

*Попова З.Д.* Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2010. – 437 с.

*Kluge F.* Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Friedrich Kluge. – 25th ed. – Berlin : De Gruyter, 2011. – 1021 S.

## **АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ «ТРАВЫ» И «ЦВЕТЫ»: ЭТИМОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА**

*Е.Г. Галицына*

*Научный руководитель: Т.С. Кузнецова,  
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Настоящая работа посвящена исследованию этимологии и семантики английских фразеологизмов с компонентами «травы» и «цветы».

На основании ранее проведенного исследования английских устойчивых выражений с компонентом «вид дерева» был сделан вывод о том, что фразеологизмы отражают культуру, историю и реалии жизни страны и народа-носителя того или иного языка. Фразеологические единицы (ФЕ), в состав которых входят названия различных трав и цветов, также тесно связаны с особенностями культуры общности людей, в языке которой они образовались, и с отличительными чертами реальности, окружающей представителей данной общности. Изучение этого класса английских фразеологизмов является актуальным, так как их анализ позволяет проследить связь между устойчивыми выражениями языка и традициями, поверьями, мифологией, историческими событиями и природными чертами места образования подобных выражений. Рассмотрение ФЕ, присутствующих в различных языках какой-либо группы (например, общеиндоевропейских или общегерманских фразеологизмов) позволяет выявить повлиявшие на возникновение таких выражений особенности, характерные для нескольких культур. Более того, при изучении некоторых ФЕ возможно проанализировать влияние какой-либо культуры на другую (как в заимствованных фразеологизмах) или на несколько народов (на примере некоторых общеиндоевропейских выражений).

Целью данного исследования являлся анализ фразеологизмов английского языка с компонентами «травы» и «цветы». Для ее достижения было необходимо выполнить следующие задачи:

- изучить научные труды, в которых рассматриваются методы и подходы к исследованию устойчивых выражений, а также их возможные классификации;
- собрать фразеологизмы английского языка, в состав которых входят названия различных трав и цветов, а также

проанализировать их этимологию и семантику.

Нами были изучены труды ряда ученых, в частности, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина, В.В. Виноградова, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Шахматова, И.А. Мельчука, посвященные методам и подходам к исследованию ФЕ.

Из множества классификаций фразеологизмов, предложенных различными учеными, наиболее актуальной для данной работы является система, разработанная В.В. Виноградовым и Н.М. Шанским, так как она учитывает наиболее существенные различия между устойчивыми выражениями, может быть применена для анализа ФЕ английского языка и отличается относительной простотой.

Согласно данной классификации, существует четыре типа устойчивых выражений – сращения, единства, сочетания и выражения.

**Фразеологическое сращение**, или **идиома**, – это тип сочетаний, «абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака» [Виноградов 1977: 144]. Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями нет, поэтому значение фразеологизма не вытекает из значений отдельных компонентов (*tit for tat* – ‘зуб за зуб’; *Kilkenny cats* – ‘смертельные враги’; *send smb. to Conventry* – ‘бойкотировать кого-л.’; *be all thumbs* – ‘быть неловким, неуклюжим’).

**Фразеологические единства** – это обороты, в которых «значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов» [Виноградов 1977: 150]. Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное: *to spill the beans* – ‘выдать секрет, проболтаться’; *to have other fish to fry* – ‘иметь дела поважнее’. «Во фразеологическом единстве слова подчинены единству общего образа или единству реального значения. Подстановка синонима или замена слов, являющихся семантической основой фразы, невозможна без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства» [Виноградов 1977: 153].

**Фразеологическое сочетание** – это оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Значения слов, входящих в его состав, «равноправны и рядоположны» [Виноградов 1977: 157], и их отличительной чертой, как отмечает В.В. Виноградов, является возможность синонимической подстановки, замены слова с несвободным значением: *a bosom (sworn) friend* – ‘лучший, закадычный друг’; *a narrow escape (shave)* – ‘опасность, которой едва удалось избежать’.

**Фразеологические выражения** – это «устойчивые в своем составе и

употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями» [Шанский 1972: 203]. По характеру связей слов и общему значению они не отличаются от свободных словосочетаний, но, в отличие от них, воспроизводятся говорящим как единицы с постоянным составом и значением (*a foul morning may turn to a fair day* – ‘серенькое утро – красненький денек’; *a word and a stone let go cannot be recalled back* – ‘слово не воробей, вылетит – не поймаешь’).

В ходе исследования был собран материал в области английских фразеологизмов с компонентами «травы» и «цветы», которые были разделены на четыре группы – общеиндоевропейские, общегерманские, собственно английские и заимствованные фразеологизмы. Было проанализировано 108 устойчивых выражений с компонентами «травы» и «цветы», а также возможные причины наличия данных фразеологизмов в английском языке и присутствия аналогичных ФЕ в других германских и индоевропейских языках.

Общеиндоевропейские ФЕ связаны с античной культурой, мифологией. Выражения *to gain (win) laurels*, *reap one's laurels* ‘пожинать лавры, стяжать славу’ связаны с особой символикой этого растения, которая приписывалась ему еще в античные времена: лавровый венок, как и ветвь лавра, со времен греко-римской древности считается символом славы и победы [Лавр 1896: 217-218]. Выражения с компонентом «лавр» широко используются в современном английском языке, например: *Labour must not rest on any local election laurels. All three major parties should keep in mind that a good local election result does not lay a path to general election victory* ‘Лейбористы не должны почивать на лаврах победы на местных выборах. Всем трем главным партиям необходимо иметь в виду, что хорошие результаты на местных выборах не обеспечивают победу на государственном уровне’ [The Guardian: electronic resource].

Для некоторых выражений этой группы и класса общегерманских фразеологизмов также характерна связь с христианской традицией: так, общегерманское выражение *a thorn in smb.'s flesh (side)* ‘бельмо на глазу’ впервые встречается во Втором послании к Коринфянам [King James Bible Online: electronic resource]. Более того, эти две группы включают в себя ФЕ, обладающие достаточно очевидной образностью, понятной для представителей многих народов: общеиндоевропейский фразеологизм *as fresh as a rose* ‘свеж, как роза’, которому в итальянском языке соответствует устойчивое выражение *fresco come una rosa*; общегерманская ФЕ *life is not a bed of roses* (нем. *(nicht) auf Rosen gebettet sein*) ‘жизнь прожить – не поле перейти’.

Собственно английскими являются устойчивые выражения, имеющие

то или иное отношение к реалиям жизни и культуре англоговорящих стран: выражения *to be (live) in clover*, *to live like a bee in clover* имеют значение ‘жить в роскоши, припеваючи’; их существование, возможно, связано с широко известным поверьем о том, что четырехлистный клевер приносит удачу. Исследование заимствованных фразеологизмов предоставляет возможность изучить влияние на английский язык других культур, в частности, античной и арабской. ФЕ *the last straw that breaks the camel's back* – букв. ‘последняя соломинка, ломающая спину верблюду’ – пришла в английский язык из арабского, и в дальнейшем образовался краткий вариант этого выражения – *the last (final) straw* ‘последняя соломинка’, ‘последняя капля’. Устойчивое выражение *under the rose* ‘по секрету, тайком’ пришло в английский язык из латыни, где существовал фразеологизм *sub rosa* с тем же смыслом. Роза имела большое значение как символ молчания: в Древнем Риме розу часто вешали над залом во время пиршеств в знак неразглашения всего услышанного. В Средние же века она с той же целью изображалась на решетке католической исповедальни и на потолке комнат, где проходили важные переговоры, встречи, совещания [Цыбульник 2003: 589].

Наибольшее количество проанализированных фразеологизмов, относящихся к различным группам, содержит компонент *rose* ‘роза’ (17), *thorn* ‘колючка, колючее растение’ (12), *straw* ‘солома’ (10) и *grass* ‘трава’ (10). Наличие в ФЕ названий первых двух растений свидетельствует об их важном символическом значении у многих народов, а употребление в устойчивых выражениях компонентов *straw* ‘солома’ и *grass* ‘трава’ объясняется частотой, с какой встречаются эти растения, и широким спектром смыслов и значений, которые можно передать с их помощью.

Роза воспринимается как воплощение красоты, молодости; в целом, она ассоциируется с чем-либо приятным, легким и красивым, и доказательством этому могут служить такие выражения, как *to come up roses* ‘очень удачно сложиться’, *to come up smelling of roses* ‘с успехом выйти из сложной ситуации’: *Everything's coming up roses this summer, says Colin, August rain can be great for the garden* ‘Как заявляет Колин, этим летом все идет отлично, и августовский дождь пойдет на пользу садам’ [British Broadcasting Corporation: electronic resource]; *No matter the problem, he manages to wriggle out of it and come up smelling of roses* ‘С какой бы проблемой он ни столкнулся, ему удастся из нее выпутаться и снова выглядеть как ни в чем не бывало’ [Dictionary of Idioms 1995: 328]. Во многих фразеологизмах с компонентом *thorn*, например, в выражении *a bed of thorns* ‘тернистый путь, не жизнь, а мука’ это растение понимается как воплощение трудностей и мучений. Пословицы *truths and roses have thorns about them* ‘у правды и у роз есть шипы’ и *wherever a man dwells he*

*shall be sure to have a thorn bush near his door* ‘где бы ни жил человек, у его двери обязательно будет расти колючка’ утверждают неизбежность препятствий на жизненном пути человека [Thiselton-Dyer: electronic resource].

С общегерманским выражением *a straw shows which way the wind blows* (нем. *Ein Strohalm zeigt, wohin der Wind weht*) ‘и соломинка показывает, куда ветер дует’ связано английское выражение *straws in the wind* ‘намек, указание, симптом’: *They were straws in the wind, the forecast of what was to come* ‘Они были тревожными звонками, прогнозом будущих событий’ [Dictionary of Idioms 1995: 373].

В выражении *watch grass grow* ‘смотреть, как растет трава’ этот процесс сравнивается с любым скучным и долгим занятием (*I'd rather watch the grass grow other than play baseball* ‘Я лучше буду смотреть, как растет трава, чем играть в бейсбол’ [Urban Dictionary: electronic resource]; *Some people say that watching a cricket match is like watching grass grow* ‘Некоторые говорят, что смотреть крикет так же скучно, как ждать, пока вырастет трава’ [Dictionary of Idioms 1995: 169].

Некоторые английские фразеологизмы, не отличающиеся частотой, представляют интерес со стилистической или этимологической точек зрения.

В английском языке существует несколько фразеологизмов с компонентом *daisy* ‘маргаритка’, которые имеют совершенно разные значения и принадлежат к различным стилям речи. Выражение *fresh as a daisy* ‘цветущий, пышущий здоровьем’, букв. ‘свежий, как маргаритка’ является поэтическим описанием чьей-либо внешности; его можно соотнести с ФЕ *fresh as a buttercup* ‘соблазнительная приманка’, букв. ‘свежий, как лютик’ и *fresh as a rose* ‘свеж, как роза’ [Петрунина 2009: 54]. Напротив, фразеологизмы *to push up daisies* ‘сыграть в ящик, отдать концы’ и *under the daisies* ‘в могиле’ можно отнести к жаргонным: *Jimmy loved throwing action figures into busy streets and then running amongst the traffic to retrieve them. His luck eventually ran out and he can only push up daisies* ‘Джимми любил бросать игрушечные фигурки на оживленные дороги, а потом бежать и доставать их оттуда. В конце концов удача его покинула, и он сыграл в ящик’ [Urban Dictionary: electronic resource]. Интересно, что этим двум выражениям соответствуют немецкие ФЕ с компонентами ‘редис’ (*das Radieschen*) и ‘трава’ (*das Gras*): *die Radieschen von unten betrachten* ‘смотреть на редис снизу’ и *das Gras von unten ansehen* ‘смотреть на траву снизу’ [Redensarten-Index: electronic resource].

Три английских фразеологизма содержат компонент *lily* ‘лилия’: *to gild the lily*, *lily of the valley*, *(as) pure as a lily*. Выражение *to gild the lily* ‘позолотить лилию’, ‘пытаться улучшить или украсить что-л., не

нуждающееся в этом', 'тратить время или силы попусту' является контаминацией двух ФЕ, впервые встречающихся в пьесе Шекспира «Король Иоанн»: *to gild refined gold* 'покрывать позолотой чистое золото' и *to paint the lily* 'разукрашивать лилию'. Источником выражения *lily of the valley* 'ландыш', возможно, является перевод на английский язык отрывка из Песни Песней Соломона: *I am a rose of Sharon, a lily of the valley* 'Я нарцисс Саронский, лилия долин!'. Фразеологизм *(as) pure as a lily* 'чистый, непорочный; чиста, как лилия' связан со значением, которое придается этому цветку: в религии и искусстве лилия связывается с чистотой и ассоциируется с Девой Марией [Encyclopedia.com: electronic resource].

Практическая значимость исследования заключается в разнообразных возможностях для продолжения изучения данной темы и связанных с ней областей, к которым относится, например, использование названий различных растений в фольклорных и литературных произведениях. Также к перспективам работы относится исследование функционирования ФЕ с растительным компонентом в средствах массовой информации.

### Список литературы

- Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
- Лавр // Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. – СПб., 1896. – Т. 17. – С. 217-218.
- Петрунина Е.А. Семантика английских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом / Е.А. Петрунина // Вестник университета Российской академии образования. – 2009. – № 1. – С. 53-58.
- Цыбульник Ю.С. Крылатые латинские выражения / Ю.С. Цыбульник. – М. : АСТ ; Харьков : Фолио, 2003. – 830 с.
- Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка : пособие для студентов пед. ин-тов / Н.М. Шанский. – 2-е изд., исправлен. – М. : Просвещение, 1972. – 327 с.
- British Broadcasting Corporation [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/> (дата обращения: 03.05.2012).
- Dictionary of Idioms. – Birmingham : HarperCollins Publishers, UK, 1997. – 493 pp.
- Encyclopedia.com [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.encyclopedia.com/> (дата обращения: 20.04.2012).
- King James Bible Online [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.kingjamesbibleonline.org/> (дата обращения: 15.04.2012).
- Redensarten-Index [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.redensarten-index.de/> (дата обращения: 25.04.2012).
- The Guardian [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 29.04.2012).
- Thiselton-Dyer. The Folklore of Plants [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.gutenberg.net> (дата обращения: 12.04.2012).

Urban dictionary [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 26.04.2012).

## СПЕЦИФИКА СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА *CHILD* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*А.В. Попова*

*Научный руководитель: Е.М. Масленникова,  
кандидат филологических наук, доцент (ТверГУ)*

Концептуализация действительности реализуется как обозначение, выражение и описание, при этом обозначение концепта выявляет актуальные признаки определенной культуры. Ю.С. Степанов [Степанов 2001] подчеркивает, что именно благодаря концептам культура проникает в ментальный мир человека. Содержание концепта отражено в его выражении, которое включает все языковые и неязыковые средства, показывающие содержание концепта. Особое внимание при описании концептов и концептуальной системы отводится дефинированию, т.е. объяснению значения. Концепты являются важными для формирования человеком знаний о себе и о мире.

Лингвокультурный концепт считается условной единицей: он группируется вокруг некой “сильной” (т.е. ценностно акцентуированной) точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы, поэтому наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию [Карасик 2010 и др.]. Как пишет В.И. Карасик, четких границ концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций.

Целью данной статьи является проследить общие тенденции в исследовании концепта *child*, выделить понятийное ядро и периферию, сложившееся в англоязычном социуме, а также показать ситуационное употребление синонимического ряда. Концепт *child* – один из самых значимых в сознании человека и культуре, так как ребенок является естественной составляющей семьи.

Методом выборки был проведен сравнительный анализ дефиниций лингвокультурного объекта *child* по одноязычным английским словарям [Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus 2013; Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary 2008; Harper Collins Publishers 2008; Merriam-Webster's Online Dictionary 2013 и др.].

Согласно лексикографическим источникам, *child* – молодой человек, который еще не стал взрослым. Эта дефиниция является ядром концепта. К периферии относятся следующие значения: сын или дочь любого возраста; человек, на которого оказали влияние идеи определенного